

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

ERSTER TEIL

Nº 01 - CHOR

CHOR 1

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, seht

CHOR 2

Wen?

CHOR 1

Den Bräutigam! Seht ihn!

CHOR 2

Wie?

CHOR 1

Als wie ein Lamm. Sehet!

CHOR 2

Was?

CHOR 1

Seht die Geduld, seht!

CHOR 2

Wohin?

CHOR 1

Auf unsre Schuld.

CHOR 1 u. 2

Sehet Ihn aus Lieb und Huld
 Holz zum Kreuze selber tragen.

CHORAL - SOPRAN in ripieno

O Lamm Gottes unschuldig
 Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
 Allzeit erfund'n geduldig,
 Wiewohl du warest verachtet.
 All Sünd hast du getragen,
 Sonst müssten wir verzagen.
 Erbarm dich unser, o Jesu.

Nº02 - REZITATIV - (Kap. 26, 1-2)

EVANGELIST:

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
 sprach er zu seinen Jüngern:

JESUS:

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird,
 und des Menschen Sohn wird überantwortet
 werden, dass er gekreuziget werde.

Nº03 - CHORAL

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
 Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
 Was ist die Schuld, in was für Missetaten
 Bist du geraten?

Nº04 - REZITATIV (26, 3-13)

a) - EVANGELIST:

Da versammelten sich die Hohenpriester und
 Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem
 Palast des Hohenpriesters, der da hiess Kaiphas.
 Und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen
 und töteten. Sie sprachen aber:

b) - CHOR

PRIMEIRA PARTE

Nº 01 - CORO

CORO 1

Vinde, filhas, compartilhai meu lamento, vede-o!

CORO 2

Quem?

CORO 1

O nubente! Vede-o!

CORO 2

Como?

CORO 1

Igual a um cordeiro. Vede!

CORO 2

O que?

CORO 1

Contemplai-o, paciente, olhai!

CORO 2

Para onde?

CORO 1

Para a nossa falência.

CORO 1 e 2

Vede-o, pois com amor complacente,
 Levar a lenha da sua cruz, valente.

CORAL - SOPRANO - CORO Infante Juvenil

Cordeiro de Deus, imaculado
 No tronco da cruz, sacrificado,
 Continuamente tens perseverado,
 Contudo foste tão desprezado.
 Levaste por nós todo o nosso pecado,
 Do contrário estaríamos desesperados.
 Tem misericórdia de nós, ó Jesus.

Nº 02 - RECITATIVO - (Cap. 26, 1-2)

EVANGELISTA::

Tendo Jesus acabado todas estas palavras,
 disse aos seus discípulos:

JESUS:

Sabeis que daqui a dois dias será celebrada a
 Páscoa, e o Filho do Homen será entregue
 para ser crucificado.

Nº 03 - CORAL

Amadíssimo Jesus, qual foi a tua ofensa,
 Para receberes tão severa sentença?
 Qual é a culpa, em qual mal estado
 Foste tu encontrado?

Nº 04 - RECITATIVO (26,3-13)

a) - EVANGELISTA:

Então reuniram-se os principais sacerdotes e
 os escribas e os anciãos do povo no
 palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás.
 E deliberaram prender Jesus com ardis,
 para matá-lo. Mas diziam:

b) - CORO

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
 Aufruhr werde im Volk.

c) - EVANGELIST:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause
 Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib,
 das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser,
 und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische sass.
 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig,
 und sprachen:

d) - CHOR 1

Wozu dienet dieser Unrat?
 Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft
 und den Armen gegeben werden.

e) - EVANGELIST:

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

JESUS:

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut
 Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Arme bei euch,
 mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies
 Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie
 getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich,
 ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget
 wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen
 zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Nº05 - REZITATIV - ALT

Du lieber Heiland du,
 Wenn deine Jünger töricht streiten,
 Dass dieses fromme Weib mit Salben deinen Leib
 Zum Grabe will bereiten;
 So lasse mir inzwischen zu,
 Von meiner Augen Tränenflüssen
 Ein Wasser auf dein Haupt zu giessen.

Nº06 - ARIE - ALT

Buss' und Reu'
 Knirscht das Sündenherz entzwei,
 Dass die Tropfen meiner Zähren
 Angenehme Spezerei, treuer Jesu, dir gebären.

Nº07 - REZITATIV (26, 14-16)

EVANGELIST:

Da ging hin der zwölften einer, mit Namen Judas
 Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

JUDAS:

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

EVANGELIST:

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von
 dem an suchte er Gelegenheit, dass er
 ihn verriete.

Nº 08 - ARIE - SOPRAN

Blute nur, du liebes Herz!
 Ach, ein Kind, das du erzogen,
 Das an deiner Brust gesogen,
 Droht den Pflieger zu ermorden,

Que não seja durante a festa, para não
 provocar tumulto entre o povo.

c) - EVANGELISTA::

Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de
 Simão, o leproso, aproximou-se dele uma
 mulher, trazendo um vaso com precioso
 bálsamo, o qual lhe derramou sobre a cabeça,
 estando ele à mesa. Vendo isso seus
 discípulos indignaram-se e disseram:

d) - CORO 1

Para que este desperdício?
 Essa loção poderia ser vendida por alto preço,
 e o benefício dado aos pobres.

e) - EVANGELISTA::

E como Jesus o percebia, disse-lhes:

JESUS:

Por que afligis esta mulher? Ela praticou uma
 boa ação para comigo! Os pobres tereis
 sempre convosco, mas a mim nem sempre.
 Se ela verteu sobre o meu corpo esta água,
 o fez para o meu sepultamento. Em verdade
 vos digo: onde este evangelho for pregado em
 todo o mundo, será também contado o que ela
 fez, para memória sua.

Nº 05 - RECITATIVO - CONTRALTO

Tu, Salvador bem amado, tu,
 Estando teus discípulos, a discutir em vão,
 Por essa piedosa mulher usar a loção
 Preparando teu corpo para o sepultamento;
 Permita-me entrementes, então,
 Que do meus olhos verta pranto abundante
 Derramando em tua cabeça essa unção.

Nº 6 - ÁRIA - CONTRALTO

Arrependimento e contrição
 Dilaceram do pecador o coração.
 Que as gotas do meu pranto
 Produzam a ti, fiel Jesus, suaves unguentos.

Nº 07 - RECITATIVO (26, 14-16)

EVANGELISTA::

Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes,
 foi aos principais sacerdotes e lhes disse:

JUDAS:

Que me quereis dar? Estou disposto a traí-lo.

EVANGELISTA:

Ofereceram-lhe trinta moedas de prata. E, a
 partir de então, ele buscava uma oportunidade
 para o traír.

Nº 08 - ÁRIA - SOPRANO

Sangra só, bom coração!
 Ah, um filho que criaste,
 Em teu peito amamentaste,
 Ameaça matar seu defensor,

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Denn es ist zur Schlange worden.

Pois em serpente se tornou, traidor.

Nº 09 - REZITATIV (26, 17-22)

a) - EVANGELIST:

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu, und sprachen:

b) - CHOR 1

Wo willst du, dass wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

c) - EVANGELIST:

Er sprach:

JESUS:

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:

Der Meister lässt dir sagen:

"Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern hALTen mit meinen Jüngern".

EVANGELIST:

Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen; und da sie assen, sprach er:

JESUS:

Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.

d) - EVANGELIST:

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

e) - CHOR 1

Herr, bin ich's?

Nº 10 - CHORAL

Ich bin's, ich sollte büssen,
 An Händen und an Füßen
 Gebunden in der Höll'.
 Die Geisseln und die Banden,
 Und was du ausgestanden,
 Das hat verdienet meine Seel'.

Nº 11 - REZITATIV (26, 23-29)

EVANGELIST:

Er antwortete und sprach:

JESUS:

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

EVANGELIST:

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

JUDAS:

Bin ich's, Rabi?

EVANGELIST:

Er sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's.

Nº 09 - RECITATIVO (26, 17-22)

a) - EVANGELISTA:

No primeiro dia dos pães asmos, aproximaram-se de Jesus os seus discípulos, dizendo:

b) - CORO 1

Onde queres que façamos os preparativos para a ceia da páscoa?

c) - EVANGELISTA::

Ele disse:

JESUS:

Ide à cidade, à casa de fulano, e dizei-lhe:

O mestre manda dizer-te: "Meu tempo está próximo, quero celebrar em tua casa a páscoa com os meus discípulos."

EVANGELISTA::

E os discípulos fizeram como Jesus lhes havia ordenado, e prepararam a páscoa.

E ao entardecer sentou-se à mesa com os doze; E enquanto comiam lhes disse:

JESUS:

Em verdade vos digo que um entre vós me trairá.

d) - EVANGELISTA::

E eles se entristeceram profundamente, e, um por um, lhe perguntaram:

e) CORO 1

Senhor, sou eu?

Nº 10 - CORAL

Sou eu, expiar eu deveria ,
 Por mãos e pés atado,
 No inferno amarrado.
 A tortura e repressão,
 E toda a tua aflição,
 Minha alma é que o mereceria.

Nº 11 - RECITATIVO (26, 23-29)

EVANGELISTA::

E ele respondeu, dizendo:

JESUS:

O que puser comigo a sua mão no prato, esse me trairá. O Filho do homem continua o seu caminho, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por quem o Filho do homem for traído! Melhor lhe seria, se esse homem não tivesse sequer nascido.

EVANGELISTA::

Então Judas, que o traia, perguntou:

JUDAS:

Sou eu, Mestre?

EVANGELISTA::

E ele respondeu:

JESUS:

Tu o disseste.

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

EVANGELIST:

Da sie aber assen, nahm Jesus das Brot, dankete,
 und brach's, und gab's den Jüngern
 und sprach:

JESUS:

Nehmet, esset; das ist mein Leib.

EVANGELIST:

Und er nahm den Kelch, und dankete, gab ihnen
 den, und sprach:

JESUS:

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des
 Neuen Testaments, welches vergossen wird für
 viele, zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch:
 ich werde von nun an nicht mehr von diesem
 Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag,
 da ich's neu trinken werde mit euch in meines
 Vaters Reich.

Nº 12 - REZITATIV - SOPRAN

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
 Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
 So macht mich doch sein Testament erfreut.
 Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
 Vermacht er mir in meine Hände.
 Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
 Nicht böse können meinen,
 So liebt er sie bis an das Ende.

Nº 13 - ARIE - SOPRAN

Ich will dir mein Herze schenken,
 Senke dich, mein Heil, hinein.
 Ich will mich in dir versenken;
 Ist dir gleich die Welt zu klein,
 Ei, so sollst du mir allein,
 Mehr als Welt und Himmel sein.

Nº 14 - REZITATIV (26, 30-32)**EVANGELIST:**

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
 gingen sie hinaus an den Ölberg.
 Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.
 Denn es stehet geschrieben: Ich werde den
 Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden
 sich zerstreuen. Wann ich aber auferstehe, will ich
 vor euch hingehen in Galiläam.

Nº 15 - CHORAL

Erkenne mich, mein Hüter,
 Mein Hirte, nimm mich an!
 Von dir, Quell aller Güter,
 Ist mir viel Gut's getan.
 Dein Mund hat mich gelabet
 Mit Milch und süsser Kost,
 Dein Geist hat mich begabet

EVANGELISTA::

Enquanto comiam, tomou Jesus o pão, e dando
 graças, partiu-o e o deu aos seus discípulos,
 dizendo:

JESUS:

Tomai, comei; este é o meu corpo.

EVANGELISTA::

E tomou o cálice e, dando graças, ofereceu-lhes,
 dizendo:

JESUS:

Bebei todos vós; este é o meu sangue do
 Novo Testamento, que será derramado em favor
 de muitos, para o perdão de pecados. Digo-vos:
 que, de agora em diante, não beberei mais
 deste fruto da videira, até o dia em que o beber
 de novo convosco no reino
 de meu Pai.

Nº 12 - RECITATIVO - SOPRANO

Mesmo meu coração se desfazendo em pranto,
 Pois Jesus anuncia seu afastamento,
 Alegria me traz seu testamento.
 Sua carne e seu sangue, precioso dom,
 É dádiva às minhas mãos.
 Como no mundo, com os que seus são,
 Jamais teve algum malvado intento,
 Amá-los-há até o último alento.

Nº 13 - ÁRIA - SOPRANO

Quero oferecer-te meu coração,
 Mergulha-te nele, minha salvação;
 Meu ser em ti quer a submersão.
 Esta terra para ti é tão insignificante,
 Então, para mim sejas unicamente
 Mais do que terra e céus importante.

Nº 14 - RECITATIVO (26, 30-32)**EVANGELISTA:**

E, tendo cantado o hino de ação de graças,
 saíram para o Monte das Oliveiras.
 Então Jesus lhes disse:

JESUS:

Esta noite, todos vos escandalizareis comigo.
 Por que está escrito: feriei o pastor, e as ovelhas
 do rebanho ficarão dispersas. Mas, depois da
 minha ressurreição, irei adiante de vós para
 a Galiléia.

Nº 15 - CORAL

Reconhece-me, meu protetor,
 Encarregue-se de mim, meu pastor!
 De ti, fonte e supremo doador
 Bem abundante tem fluido.
 Tua voz me tem nutrido
 Com leite e alimento real,
 Teu Espírito tem concedido

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Mit mancher Himmelslust.

Prazer celestial.

Nº 16 - REZITATIV (26, 33-35)

EVANGELIST:

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

PETRUS:

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

EVANGELIST:

Petrus sprach zu ihm:

PETRUS:

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

EVANGELIST:

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Nº 16 - RECITATIVO (26, 33-35)

EVANGELISTA:

Pedro porém, respondeu-lhe dizendo:

PEDRO:

Mesmo que todos se escandalizem contigo, eu jamais me escandalizarei.

EVANGELISTA:

Replicou-lhe Jesus:

JESUS:

Em verdade te digo: nesta noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

EVANGELISTA:

Disse-lhe Pedro:

PEDRO:

Ainda que tivesse que morrer contigo, não quero, de forma alguma negar-te.

EVANGELISTA:

E o mesmo declararam todos os discípulos.

Nº 17 - CHORAL

Ich will hier bei dir stehen,
 Verachte mich doch nicht!
 Von dir will ich nicht gehen,
 Wenn dir das Herz bricht;
 Wenn dein Herz wird erblassen
 Im letzten Todesstoss,
 Alsdenn will ich dich fassen
 In meinen Arm und Schoss.

Nº 17 - CORAL

Junto a ti desejo ficar,
 Não me venhas desprezar!
 De ti não quero me afastar,
 Quando teu coração se quebrar;
 Quando teu coração empalidecer
 No derradeiro golpe mortal,
 Então eu quero te acolher
 Meu braço e colo hão de te envolver.

Nº 18 - REZITATIV (26, 36-38)

EVANGELIST:

Da kam Jesus mit ihnen zu einen Hofe, der hiess Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

JESUS:

Setzet euch hie, bis ich dorthin gehe und bete.

EVANGELIST:

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen.

Da sprach Jesus zu ihnen:

JESUS:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir.

Nº 18 - RECITATIVO (26, 36-38)

EVANGELISTA:

Então Jesus foi com eles até um lugar chamado Getsêmani, e disse aos seus discípulos:

JESUS:

Sentai-vos aqui, enquanto eu vou ali para orar.

EVANGELISTA:

E, levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a se angustiar. Então Jesus lhes disse:

JESUS:

Minha alma está angustiada até à morte; ficai aqui e velai comigo.

**Nº 19 - REZITATIV -TENOR u. CHOR 2
 SOLO**

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz!
 Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
 Der Richter führt ihn vor Gericht,
 Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
 Er leidet alle Höllenqualen,
 Er soll für fremden Raub bezahlen.
 Ach, könnte meine Liebe dir,
 Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
 Vermindern oder helfen tragen,

**Nº 19 - RECITATIVO -TENOR e CORO 2
 SOLO**

Oh, dor! Aqui estremece o coração sofredor!
 Como desfalece, como sua face empalidece!
 O juiz o leva diante do tribunal,
 Não há conSOLO, não há socorro igual.
 Suporta todo tormento infernal,
 Pelo roubo alheio pagará afinal.
 Ah, pudesse por ti o meu amor,
 Minha salvação, tua angústia e tremor
 Suavizar, se eu pudesse ajudar a suportar,

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Wie gerne blieb ich hier!

CHORAL

Was ist die Ursach' aller solcher Plagen?
 Ach, meine Sünden haben dich geschlagen,
 Ich, ach, Herr Jesu, habe dies verschuldet,
 Was du erduldet!

Meu prazer seria aqui ficar!

CORAL

Qual a origem de tais pragas?
 Ah, meus pecados te feriram com chagas,
 Eu, oh, Senhor Jesus, fui a razão
 Da tua aflição!

Nº 20 - ARIE - TENOR u. CHOR 2

SOLO

Ich will bei meinem Jesu wachen.

CHOR

So schlafen uns're Sünden ein,

SOLO

Meinen Tod büsset seiner Seelen Not,
 Sein Trauren machet mich voll Freuden.

CHOR

Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
 Recht bitter und doch süsse sein.

Nº 20 - ÁRIA - TENOR e CORO 2

SOLO

Quero junto ao meu Jesus ser guardião.

CORO

Assim nossos pecados adormecerão,

SOLO

É por mim a expiação, da sua alma a aflição,
 Sua angústia inunde-me com a maior satisfação.

CORO

Portanto seu sofrimento, por nós indulgente,
 Parece amargura, contudo é doce.

Nº 21 - REZITATIV (26, 39)

EVANGELIST:

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
 Angesicht, und betete und sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch
 von mir; doch nicht wie ich will,
 sondern wie du willst.

Nº 21 - RECITATIVO (26, 39)

EVANGELISTA:

Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre
 o seu rosto, orava dizendo:

JESUS:

Meu Pai, se possível, passe de mim este
 cálice; no entanto, não se faça a minha vontade,
 mas sim a tua.

Nº 22 - REZITATIV - BASS

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
 Dadurch erhebt er mich und alle
 Von unserm Falle
 Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
 Er ist bereit,
 Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
 In welchen Sünden dieser Welt
 Gegossen sind und hässlich stinken,
 Weil es dem lieben Gott gefällt.

Nº 22 - RECITATIVO - BAIXO

O Salvador se prostra diante do seu Pai,
 Assim me levanta, e a todos que caem
 Eleva da queda
 À graça de Deus.
 Disposto está,
 O cálice, o amargor da morte sorverá,
 No qual pecados da humanidade
 Estão contidos, são feios, fedidos,
 Por assim agradar a Deus querido.

Nº 23 - Aria - BASS

Gerne will ich mich bequemen,
 Kreuz und Becher anzunehmen,
 Trink ich doch dem Heiland nach.
 Denn sein Mund,
 Der mit Milch und Honig fließet,
 Hat den Grund
 Und des Leidens herbe Schmach
 Durch den ersten Trunk versüßet.

Nº 23 - ÁRIA - BAIXO

De bom grado aceitarei,
 Cruz e cálice tomarei,
 Meu Redentor assim seguirei.
 Pois sua boca,
 Da qual mana leite e mel,
 Deu razão
 Ao sofrer, à vergonha cruel,
 Com o primeiro gole adoçou o fel.

Nº 24 - REZITATIV (26, 40-42)

EVANGELIST:

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
 schlafend und sprach zu ihnen:

JESUS:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?
 Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet

Nº 24 - RECITATIVO (26, 40-42)

EVANGELISTA:

E, voltando para os discípulos, achou-os
 dormindo, e disse-lhes:

JESUS:

Então, nem uma hora pudestes vigiar comigo?
 Vigiai e orai, para não cairdes em tentação.

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

EVANGELIST:

Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:

JESUS:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.

O espírito está pronto, mas a carne é fraca.

EVANGELISTA:

Tornando a retirar-se orou de novo dizendo:

JESUS:

Meu Pai, se não for possível, passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

Nº 25 - CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit,
 Sein Will', der ist der beste.
 Zu helfen den' er ist bereit,
 Die an ihn gläuben feste.
 Er hilft aus Not, der fromme Gott,
 Und züchtiget mit Massen.
 Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
 Den will er nicht verlassen.

Nº 25 - CORAL

A vontade de meu Deus seja sempre a vocação
 Seu querer, é o melhor, com certeza.
 Para ajudar àqueles tem disposição
 Aos que nele creem com firmeza.
 Ele traz socorro, o piedoso Deus,
 Corrige com moderação.
 Quem em Deus confia, constrói nele alicerçado,
 Este mesmo jamais será desamparado.

Nº 26 - REZITATIV (26, 43-50)

EVANGELIST:

Und er kam und fand sie aber schlafend,
 und ihre Augen waren voll Schlafs.
 Und er liess sie und ging abermals hin und betete
 zum drittenmal und redete dieselbigen Worte.
 Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

JESUS:

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe,
 die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn
 in der Sünder Hände überantwortet wird.
 Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da,
 der mich verrät.

EVANGELIST:

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der
 Zwölfen einer, und mit ihm eine grosse Schar
 mit Schwertern und mit Stangen, von den
 Hohenpriestern und Ältesten des Volks.
 Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben
 und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's,
 den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

JUDAS:

Gegrüsset seist du, Rabbi!

EVANGELIST:

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Mein Freund, warum bist du kommen?

EVANGELIST:

Da traten sie hinzu und legten die Hände an
 Jesum und griffen ihn.

Nº 26 - RECITATIVO (26, 43-50)

EVANGELISTA:

E, voltando, achou-os dormindo,
 pois seus olhos estavam cheios de sono.
 Deixando-os, novamente foi orar pela terceira
 vez, repetindo as mesmas palavras. Então
 voltou para os seus discípulos e lhes disse:

JESUS:

Ah! ainda quereis dormir e repousar? Eis que é
 chegada a hora, e o Filho do homem está
 sendo entregue nas mãos dos pecadores.
 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se
 aproxima.

EVANGELISTA:

Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um
 dos doze, e com ele grande turba com espadas
 e cacetes, vinda da parte dos principais
 sacerdotes e dos anciãos do povo.

Ora, o traidor lhes havia dado um sinal e dito:
 "Aquele a quem eu beijar, é esse, a ele prendei!"

E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse:

JUDAS:

Salve, mestre!

EVANGELISTA:

E o beijou. Jesus, porém lhe disse:

JESUS:

Amigo, para que vieste?

EVANGELISTA:

Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos
 em Jesus, e o prenderam.

Nº 27 - ARIE - DUETT u. CHOR

a) - SOPRAN / ALT

So ist mein Jesus nun gefangen.
 Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen,
 Weil mein Jesus ist gefangen.
 Sie führen ihn, er ist gebunden.

CHOR 2

Nº 27 - ÁRIA - DUETO e CORO

a) - SOPRANO / CONTRALTO

Assim foi preso meu Jesus.
 Declinam doloridos lua e a luz,
 Pois meu Jesus está aprisionado.
 Levam-no, vai amarrado.

CORO 2

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Lasst ihn, hALTet, bindet nicht!

b) - CHOR 1 u. 2

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
 Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
 Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
 Mit plötzlicher Wut
 Den falschen Verräter, das mödrische Blut!

Deixem, soltem, não o amarrem!

b) - COROs 1 e 2

Sumiram nas nuvens os raios e trovões?
 Ardente abismo infernal abra então os portões
 Destrua, arruine, devore, despedace
 Com súbito furor
 O sangue assassino, o vil traidor!

Nº 28 - REZITATIV (26, 51-56)

EVANGELIST:

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
 reckete die Hand aus und schlug des
 Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab.
 Da sprach Jesus zu ihm:

JESUS:

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
 Denn wer das Schwert nimmt, der soll durch's
 Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich
 nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir
 zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?
 Wie würde aber die Schrift erfüllet?
 Es muss also gehen.

EVANGELIST:

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

JESUS:

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,
 mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen;
 bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe
 gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
 gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass
 erfüllet würden die Schriften der Propheten.

EVANGELIST:

Da verliessen ihn alle Jünger und
 flohen.

Nº 28 - RECITATIVO (26, 51-56)

EVANGELISTA:

E eis que um dos que estavam com Jesus,
 estendendo a mão e golpeando o servo do
 sumo sacerdote, decepou-lhe a orelha.

Então Jesus lhe disse:

JESUS:

Guarda tua espada na bainha;
 Pois quem fere com espada,
 por espada será ferido. Ou pensas que eu não
 poderia rogar a meu Pai, que ele me enviasse
 mais de doze legiões de anjos?
 Porém como se cumpririam as escrituras?
 Assim deverá ser.

EVANGELISTA:

Naquela hora disse Jesus à multidão:

JESUS:

Viestes me procurar como a um assassino,
 com espadas e cacetes para me prender;
 e diariamente sentei-me convosco no templo,
 para ensinar-vos, e não me prendestes.
 Tudo isto porém, aconteceu para que se
 cumprissem as escrituras dos profetas.

EVANGELISTA:

Então abandonaram-no todos os discípulos e
 fugiram.

Nº 29 - CHORAL

O Mensch bewein' dein' Sünde gross,
 Darum Christus sein's Vaters Schoss
 Äussert und kam auf Erden.
 Von einer Jungfrau, rein und zart,
 Für uns er hie geboren ward,
 Er wollt' der Mittler werden.
 Den Toten er das Leben gab,
 Und legt' dabei all' Krankheit ab,
 Bis sich die Zeit herdrange,
 Dass er für uns geopfert würd',
 Trüg' uns'rer Sünden schwere Bürd'
 Wohl an dem Kreuze lange.

Nº 29 - CORAL

Oh, homem, lamente o teu grande pecado,
 Pelo qual Cristo deixou o seu Pai amado
 Separou-se do colo, e ao mundo desceu.
 De uma virgem terna e pura,
 Por nós ele aqui nasceu,
 Como mediador fulgura.
 Aos mortos vida ele deu,
 Enfermidades todas venceu,
 Até completar o tempo seu,
 Para por nós ser sacrificado,
 Carregar o nosso pecado
 Lá na cruz, o fardo pesado.

ZWEITER TEIL

Nº 30 - ARIE - ALT u. CHOR 2

SOLO

Ach, nun ist mein Jesus hin!
 Ist es möglich, kann ich schauen?
 Ach, mein Lamm in Tigerklauen!
 Ach, wo ist mein Jesus hin?

SEGUNDA PARTE

Nº 30 - ÁRIA - CONTRALTO e CORO 2

SOLO

Ah, agora meu Jesus se foi!
 Não posso crer, isto é possível?
 Ah, meu cordeiro nas garras do tigre!
 Ah, para onde meu Jesus foi?

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Ach, was soll ich der Seele sagen,
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen:
 Ach, wo ist mein Jesus hin?

CHOR

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
 O du schönste unter den Weibern?
 Wo hat sich dein Freund hingewandt?
 So wollen wir mit dir ihn suchen.

Ah, o que direi à alma aflita,
 Quando me questionar contrita:
 Ah, para onde meu Jesus foi?

CORO

Para onde foi o teu amado,
 Ó tu entre as mulheres, suprema beldade?
 Para onde se encaminhou teu amigo?
 Então o procuraremos contigo.

Nº 31 - REZITATIV (26, 57-59)

EVANGELIST:

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu
 den Hohenpriester Kaiphas, dahin die
 Schriftgelehrten und die Ältesten sich versammelt
 hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis
 in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein
 und satzte sich bei den Knechten, auf dass er
 sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber
 und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche
 Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten,
 und funden keines.

Nº 31 - RECITATIVO (26, 57-59)

EVANGELISTA:

E os que prenderam a Jesus o levaram à casa
 do sumo sacerdote Caifás, onde se haviam
 reunido os escribas e os anciãos. Pedro, porém
 o seguia de longe até ao palácio do sumo
 sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre
 os servos, para ver o que aconteceria.
 Os principais sacerdotes e os anciãos e todo o
 conselho buscavam algum falso testemunho
 contra Jesus, a fim de o condenarem à morte,
 mas não encontravam nenhum.

Nº 32 - CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht't
 Mit Lügen und mit falschen G'dicht,
 Viel Netz und heimlich Stricken.
 Herr, nimm mein wahr
 In dieser G'fahr,
 B'hüt mich vor falschen Tücken.

Nº 32 - CORAL

O mundo julgou-me com falso decreto
 Baseou-se em mentiras, fui enganado
 Com muitas ciladas e laços secretos,
 Senhor, de mim tem cuidado.
 Ampara-me neste perigo,
 Proteje-me de tornar-me perdido.

Nº 33 - REZITATIV (26, 60-63)

EVANGELIST:

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
 funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween
 falsche Zeugen und sprachen:

ERSTER UND ZWEITER ZEUGE:

Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes
 abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

EVANGELIST:

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

PONTIFEX:

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider
 dich zeugen?

EVANGELIST:

Aber Jesus schwieg stille.

Nº 33 - RECITATIVO (26, 60-63)

EVANGELISTA:

E mesmo que se apresentaram muitas
 testemunhas falsas, não acharam. Por fim
 apareceram duas testemunhas falsas dizendo:

PRIMEIRA E SEGUNDA TESTEMUNHA:

Este disse: "Posso destruir o templo de Deus
 e reedificá-lo em três dias.

EVANGELISTA:

E o sumo sacerdote levantou-se e lhe perguntou

PONTÍFICE:

Nada respondes ao que estes depõe
 contra ti?

EVANGELISTA:

Jesus porém, guardou silêncio.

Nº 34 - REZITATIV - TENOR

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
 Um uns damit zu zeigen,
 Dass sein erbarmensvoller Wille
 Für uns zum Leiden sei geneigt,
 Und dass wir in dergleichen Pein
 Ihm sollen ähnlich sein,
 Und in Verfolgung stille schweigen.

Nº 34 - RECITATIVO - TENOR

Meu Jesus se cala, guarda silêncio
 Diante das mentiras quer demonstrar,
 Que em sua misericordiosa vontade
 Por nós o sofrimento deseja provar,
 E que também nós, na adversidade
 O sigamos no exemplo,
 E silenciemos ao sofrer o tormento.

Nº 35 - ARIE - TENOR

Nº 35 - ÁRIA - TENOR

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Geduld, geduld,
 Wenn mich falsche Zungen stechen.
 Leid' ich wider meine Schuld
 Schimpf und Spott,
 Ei, so mag der liebe Gott
 Meines Herzens Unschuld rächen.
 Geduld, geduld.

Paciência, paciência,
 Ao ferirem-me línguas astutas.
 Ao sofrer sem errar na conduta
 Injúria e escárnio, insolência
 Então, do meu coração a inocência
 Deixarei ao bom Deus a vingança.
 Paciência, paciência.

Nº 36 - REZITATIV (26, 63-68)

a) EVANGELIST:

Und der Hohepriester antwortete und sprach
 zu ihm:

PONTIFEX:

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
 dass du uns sagest, ob du seiest Christus,
 der Sohn Gottes.

EVANGELIST:

Jesus sprach zu ihm:

JESUS:

Du sagest's. Doch sage ich euch: von nun an wird's
 geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen
 Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen
 in den Wolken des Himmels.

EVANGELIST:

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider
 und sprach:

PONTIFEX:

Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter
 Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine
 Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

EVANGELIST:

Sie antworteten und sprachen:

b) CHOR:

Er ist des Todes schuldig!

c) - EVANGELIST:

Da speieten sie aus in sein Angesicht und
 schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen
 ihn ins Angesicht und sprachen:

d) CHOR:

Weissage uns, Christe, wer ist's der dich schlug?

Nº 36 - RECITATIVO (26, 63-68)

a) EVANGELISTA:

E o sumo sacerdote respondeu e
 lhe disse:

PONTÍFICE:

Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas
 se tu és o Cristo,
 o Filho de Deus.

EVANGELISTA:

Respondeu-lhe Jesus:

JESUS:

Tu o disseste. Entretanto eu vos declaro que
 de agora em diante acontecerá que vereis o
 Filho do homem assentado à direita do
 Poder, e vir sobre as nuvens do céu.

EVANGELISTA:

Então o sumo sacerdote rasgou as suas vestes
 e disse:

PONTÍFICE:

Blasfemou! Que necessidade mais temos de
 testemunhas? Eis que ouvistes agora a sua
 blasfêmia. Que opinais?

EVANGELISTA:

Responderam eles:

b) CORO

É réu de morte!

c) - EVANGELISTA:

Então cuspiram-lhe no rosto e o golpeavam
 com os punhos. Alguns porém o esbofeteavam
 o rosto e diziam:

d) CORO

Profetiza-nos, Cristo, quem foi que te bateu?

Nº 37 - CHORAL

Wer hat dich so geschlagen,
 Mein Heil, und dich mit Plagen
 So übel zugericht'?
 Du bist ja nicht ein Sünder
 Wie wir und uns're Kinder;
 Von Missetaten weisst du nicht.

Nº 37 - CORAL

Quem foi que tanto te golpeou,
 Meu Redentor, e torturando mALTratou
 O teu semblante desfigurou?
 Pois tu não és um pecador
 De nós, nossos filhos, é esse pendor;
 Tu desconheces artimanhas de malfeitor.

Nº 38 - REZITATIV (26, 69-75)

a) EVANGELIST:

Petrus aber sass draussen im Palast;
 und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

ERSTE MAGD:

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

EVANGELIST:

Nº 36 - RECITATIVO (26, 69-75)

a) EVANGELISTA:

Ora, Pedro estava assentado fora no pátio;
 e, aproximando-se uma criada, lhe disse:

PRIMEIRA SERVA:

Tu também estavas com Jesus da Galiléia.

EVANGELISTA:

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

PETRUS:

Ich weiss nicht, was du sagest.

EVANGELIST:

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

ZWEITE MAGD:

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

EVANGELIST:

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

b) CHOR:

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

c) EVANGELIST:

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

PETRUS:

Ich kenne des Menschen nicht.

EVANGELIST:

Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.

Und ging heraus und weinete bitterlich.

Ele, porém o negou perante todos, dizendo:

PEDRO:

Não sei o que dizes.

EVANGELISTA:

Quando saía pela porta, foi visto por outra que disse aos presentes:

SEGUNDA SERVA:

Este também estava com Jesus de Nazaré.

EVANGELISTA:

E de novo o negou, jurando:

PEDRO:

Não conheço este homem.

EVANGELISTA:

E pouco depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro:

b) CORO

Verdadeiramente és também um deles, porque a tua fala te denuncia.

c) EVANGELISTA:

Então começou a praguejar e a jurar:

PEDRO:

Não conheço este homem.

EVANGELISTA:

E imediatamente o galo cantou.

Então Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe havia dito: Antes que o galo cante, me negarás três vezes.

E saindo, CHORou amargamente.

Nº 39 - ARIE - ALT

Erbarne dich, mein Gott,
 Um meiner Zähren willen!
 Schau hier, Herz und Auge
 Weint vor dir bitterlich.
 Erbarne dich.

Nº 39 - ÁRIA - CONTRALTO

Meu Deus, de mim tem compaixão,
 Atende meu pranto, conceda perdão!
 Contempla o olho e coração
 CHORando em amarga contrição.
 Tem compaixão.

Nº 40 - CHORAL

Bin ich gleich von dir gewichen,
 Stell' ich mich doch wieder ein;
 Hat uns doch dein Sohn verglichen
 Mit sein' Angst und Todespein.
 Ich verleungne nicht die Schuld,
 Aber deine Gnad' und Huld
 Ist viel grösser als die Sünde,
 Die ich stets in mir befinde.

Nº 40 - CORAL

Mesmo que eu tenha te deixado,
 Voltarei para ficar ao teu lado;
 Pois teu filho nos tem perdoado
 Por sua angústia e tormento mortal.
 Eu não o nego, sou culpado,
 Mas tua graça e bondade
 É maior do que o pecado
 Que em mim sempre é encontrado.

Nº 41 - REZITATIV (27,1-6)

a) EVANGELIST:

Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und

Nº 41- RECITATIVO (27,1-6)

a) EVANGELISTA:

Pela manhã tiveram conselho todos os principais sacerdotes e anciãos do povo sobre Jesus, para o matar. Ataram-no, levaram-no e entregaram-no ao governador Pôncio PILATOS. Vendo então, Judas, o que o havia traído, que ele seria condenado à morte, arrependeu-se e devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Ältesten und sprach:

JUDAS:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

EVANGELIST:

Sie sprachen:

b) CHOR:

Was gehet uns das an? Da siehe du zu.

c) EVANGELIST:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

PONTIFEX 1 u. 2

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

e disse:

JUDAS:

Pequei, pois traí o sangue inocente.

EVANGELISTA:

Eles disseram:

b) CORO

Que nos importa? Isso é contigo.

c) EVANGELISTA:

E atirou as moedas de prata no templo, saiu, afastou-se e foi enforcar-se.

Entretanto os principais sacerdotes tomando as moedas de prata, disseram:

PONTÍFICE 1 e 2

Não é lícito depositá-las no tesouro sagrado, já que são preço de sangue.

Nº 42 - ARIE - BASS

Gebt mir meinen Jesum wieder!
 Seht, das Geld, den Mörderlohn,
 Wirft euch der verlorne Sohn zu den Füßen nieder.
 Gebt mir meinen Jesum wieder!

Nº 42 - ÁRIA - BAIXO

Devolvam-me o meu Jesus!
 Tomem o dinheiro, o salário assassino,
 Aos seus pés o lança o filho pervertido
 Devolvam-me o meu Jesus!

Nº 43 - REZITATIV (27, 7-14)

EVANGELIST:

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

PILATUS:

Bist du der Jüden König?

EVANGELIST:

Jesus aber sprach zu ihm:

JESUS:

Du sages't's.

EVANGELIST:

Und da er verklaget war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS:

Hörest du nicht wie hart sie dich verklagen?

EVANGELIST:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Nº 43- RECITATIVO (27, 7-14)

EVANGELISTA:

E tendo deliberado, compraram com elas o campo de um oleiro para enterrar os peregrinos. Por isso aquele campo chama-se Campo de Sangue até o dia de hoje. Assim se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, quando diz: "Tomaram trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele que foi vendido pelos filhos de Israel, e o deram pelo campo do oleiro, conforme o Senhor me havia ordenado." Jesus porém, estava de pé diante do governador, e o governador o interrogou dizendo:

PILATOS:

És tu o rei dos judeus?

EVANGELISTA:

Então Jesus lhe respondeu:

JESUS:

Tu o disseste.

EVANGELISTA:

E às acusações feitas pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

Então lhe perguntou Pilatos:

PILATOS:

Não ouves quão severamente te acusam?

EVANGELISTA:

Mas ele não lhe respondia nenhuma palavra, tanto que o governador muito se admirava.

Nº 44 - CHORAL

Befiehl du deine Wege
 Und was dein Herze kränkt

Nº 44 - CORAL

Entrega da vida o traçado,
 Do coração o enfado

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Der allertreusten Pflege
 Des, der die Himmel lenkt.
 Der Wolken, Luft und Winden
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,
 Der wird auch Wege finden
 Da dein Fuss gehen kann.

Ao mais fiel cuidado
 De quem governa os céus.
 Quem rege nuvens, ar e vento,
 Dirige o firmamento
 Também achará a contento
 Caminhos para o teu pé trilhar.

Nº 45 - REZITATIV (27,15-22)

a) EVANGELIST:

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
 Gewohnheit dem Volk einen Gefangenen
 loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu
 der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen
 vor anderen, der hiess Barrabas. Und da sie
 versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe:
 Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird,
 er sei Christus?

EVANGELIST:

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
 überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl
 sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm
 sagen:

PILATI WEIB:

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;
 ich habe heute viel erlitten im Traum
 von seinetwegen.

EVANGELIST:

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
 überredeten das Volk, dass sie um Barrabam
 bitten sollten und Jesum umbrächten. Da
 antwortete nun der Landpfleger
 und sprach zu ihnen:

PILATUS:

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich
 euch soll losgeben?

EVANGELIST:

Sie sprachen:

CHOR

Barrabam!

EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem
 gesaget wird, er sei Christus?

EVANGELIST:

Sie sprachen alle:

b) CHOR

Lass ihn kreuzigen!

Nº 46 - CHORAL

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
 Der gute Hirte leidet für die Schafe.
 Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
 Für seine Knechte!

Nº 45- RECITATIVO (27,15-22)

a) EVANGELISTA:

Para a festa o governador tinha o costume de
 conceder liberdade a um prisioneiro, àquele
 que o povo escolhesse. Naquela ocasião havia
 um preso, notável entre os demais, chamado
 Barrabás. Estando eles reunidos, Pilatos
 lhes perguntou:

PILATOS:

A quem quereis que vos libere:
 a Barrabás ou a Jesus, de quem se diz
 ser o Cristo?

EVANGELISTA:

Porque sabia que por inveja o tinham
 entregue. E quando estava sentado no tribunal,
 sua mulher mandou-lhe uma mensagem,
 dizendo:

MULHER DE PILATOS

Não te envolvas com este justo;
 pois hoje sofri muito em sonho
 por sua causa.

EVANGELISTA:

Mas os principais sacerdotes e os anciãos
 persuadiram o povo a que pedissem por
 Barrabás e condenassem Jesus à morte.
 De novo perguntou-lhes o governador
 dizendo:

PILATOS:

Qual destes dois quereis que
 vos libere?

EVANGELISTA:

Responderam eles:

CORO

Barrabás!

EVANGELISTA:

Pilatos lhes replicou:

PILATOS:

Que farei então com Jesus, de quem se diz
 ser o Cristo?

EVANGELISTA:

Todos responderam:

b) CORO

Que seja crucificado!

Nº 46 - CORAL

Este castigo como é tão estranho!
 O bom pastor o sofre pelo rebanho.
 É dos seus servos, o pecado
 Que pelo Senhor, o justo, foi pago!

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS
 tradução: Helma Haller

Nº 47 - REZITATIV (27, 23)**EVANGELIST:**

Der Landpfleger sagte:

PILATUS:

Was hat er denn Übels getan?

Nº 48 - REZITATIV - SOPRAN

Er hat uns allen wohlgetan:
 Den Blinden gab er das Gesicht,
 Die Lahmen macht' er gehend;
 Er sagt' uns seines Vaters Wort,
 Er trieb die Teufel fort,
 Betrübte hat er aufgericht'
 Er nahm die Sünder auf und an;
 Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Nº 49 - ARIE - SOPRAN

Aus Liebe will mein Heiland sterben,
 Von einer Sünde weiss er nichts,
 Dass das ewige Verderben
 Und die Strafe des Gerichts
 Nicht auf meiner Seele bliebe.

Nº 50 - REZITATIV (27, 23-26)**a) EVANGELIST:**

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

b) CHOR

Lass ihn kreuzigen!

c) EVANGELIST:

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete,
 sondern dass ein viel grösserer Getümmel ward,
 nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem
 Volk und sprach:

PILATUS:

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten.
 Sehet ihr zu!

EVANGELIST:

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

d) CHOR

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

e) EVANGELIST:

Da gab er ihnen Barrabam loss, aber Jesum
 liess er geisseln und überantwortete ihn,
 dass er gekreuziget würde.

Nº 51 - REZITATIV - ALT

Erbarm es Gott!
 Hier steht der Heiland angebunden.
 O Geisselung, o Schläg', o Wunden!
 Ihr Henker, haltet ein!
 Erweicht euch der Seelen Schmerz,
 Der Anblick solches Jammers nicht?
 Ach ja! Ihr habt ein Herz,
 Das muss der Martersäule gleich
 Und noch viel härter sein.

Nº 47- RECITATIVO (27, 23)**EVANGELISTA:**

O governador replicou:

PILATOS:

Que mal fez ele?

Nº 48 - RECITATIVO - SOPRANO

Ele a todos fez tudo de bom:
 Ao cegos, deu visão,
 Aos coxos o andar concedeu,
 Do Pai, a palavra nos transmitiu,
 Os demônios expulsou
 Os aflitos conslrou,
 Os pecadores aceitou,
 Além disso, meu Jesus nada aprontou.

Nº 49 - ÁRIA - SOPRANO

Por amor quer morrer meu Salvador,
 Pecado qualquer lhe é desconhecido,
 Para que a eterna perdição
 E o castigo do juízo
 Na minha alma não tenha ação.

Nº 50- RECITATIVO (27, 23-26)**a) EVANGELISTA:**

Gritando mais ainda, disseram:

b) CORO

Que seja crucificado!

c) EVANGELISTA:

Vendo Pilatos que nada conseguia, e que o
 tumulto ainda aumentava, mandou vir água
 e lavou as mãos perante o povo,
 dizendo:

PILATOS:

Sou inocente do sangue deste justo.
 Fique o caso convosco!

EVANGELISTA:

E respondeu todo o povo dizendo:

d) CORO

Seu sangue caia sobre nós e nossos filhos!

e) EVANGELISTA:

Então lhes soltou Barrabás, e mandou
 açoitar a Jesus, entregando-o para que fosse
 crucificado.

Nº 51 - RECITATIVO - CONTRALTO

Misericórdia, Deus!
 Eis aí o Salvador algemado.
 Ó açoites, pancadas, ó chagas
 Carrascos, cessai!
 Não vos comove a visão
 Da angústia da alma, da desolação?
 Pois sim! Vós tendes um coração,
 Igual a um poste de tortura
 Parece ser ainda mais duro.

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Erbarmt euch, haltet ein!

Misericórdia, paraí!

Nº 52 - ARIE - ALT

Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen,
 O, so nehmt mein Herz hinein!
 Aber lasst es bei den Fluten,
 Wenn die Wunden milde bluten,
 Auch die Opferschale sein.

Nº 52 - ÁRIA - CONTRALTO

Se lágrimas da minha face são impotentes
 Então meu coração aceitai!
 Seja ele o receptor das torrentes,
 Do sangue das feridas que suave se esvai,
 E no vaso sacrificial cai.

Nº 53 - REZITATIV (27, 27-30)

a) EVANGELIST:

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers
 Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten
 über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus
 und legten ihm einen Purpurmantel an und
 flochten eine Dornenkrone und satzten sie auf
 sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand
 und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn
 und sprachen:

b) CHOR

Gegrüßet seist du, Judenkönig!

c) EVANGELIST:

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr
 und schlugen damit sein Haupt.

Nº 53- RECITATIVO (27, 27-30)

a) EVANGELISTA:

Então os soldados do governador levando
 Jesus para o tribunal, reuniram em torno
 dele toda a legião, e despindo-o, cobriram-no
 com um manto de púrpura e teceram uma
 Coroa de espinhos colocaram-na sobre a
 sua cabeça, e na mão direita uma vara,
 e, ajoelhando-se diante dele, zombavam
 dizendo:

b) CORO

Salve, Rei dos Judeus!

c) EVANGELISTA:

E, cuspiendo nele, agarrando a vara,
 bateram com ela na sua cabeça.

Nº 54 - CHORAL

O Haupt voll Blut und Wunden,
 Voll Schmerz und voller Hohn!
 O Haupt, zu spott gebunden
 Mit einer Dornenkrön!
 O Haupt, sonst schön gezieret
 Mit höchster Ehr' und Zier,
 Jetzt aber hoch schimpfieret,
 Gegrüßet seist du mir!
 Du edles Angesichte,
 Vor dem sonst schrickt und scheut
 Das grosse Weltgewichte
 Wie bist du so bespeit!
 Wie bist du so erleichet,
 Wer hat dein Augenlicht,
 Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
 So schändlich zugericht'?

Nº 54 - CORAL

Oh, fronte sangrenta e ferida,
 Tão dolorida e profanada!
 Oh, fronte em zombaria guarneçada
 E por espinhos coroadada!
 Oh, fronte, antes bela, ornamentada
 Com honra e dignidade exaltada,
 Agora porém tão ultrajada,
 Por mim sejas saudada!
 Tu, digníssimo semblante,
 Razão de sobressalto e temor
 Do universo grande e importante
 Cuspido estás, ó amargor!
 Quão lívido te encontras,
 Quem o teu olho machucou,
 O brilho de incomparável esplendor,
 Com infâmia, apagou?

Nº 55 - REZITATIV (27, 31-32)

EVANGELIST:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den
 Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und
 führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.
 Und indem sie hinausgingen, funden sie einen
 Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den
 zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

Nº 55- RECITATIVO (27, 31-32)

EVANGELISTA:

E depois de o terem escarnecido, despiram-lhe
 o manto, e o vestiram com as suas próprias
 vestes, e levaram-no para ser crucificado.
 Ao saírem, encontraram uma pessoa de Cirene,
 chamado Simão; a quem obrigaram a
 carregar-lhe a sua cruz.

Nº 56 - REZITATIV - BASS

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut
 Zum Kreuz gezwungen sein;
 Je mehr er unsrer Seele gut,

Nº 56 - RECITATIVO - BAIXO

Sim, carne e sangue, com certeza
 Só obrigados carregam a cruz;
 Quanto melhor da alma a presteza,

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Je herber geht es ein.

Tão mais amargo é o sabor que o conduz.

Nº 57 - ARIE - BASS

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
 Mein Jesu, gib es immer her!
 Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
 So hilfst du mir es selber tragen.

Nº 57 - ÁRIA - BAIXO

Vem, assim direi, vem, doce cruz,
 Deixe comigo, meu Jesus!
 Se meu sofrer for intolerável,
 Teu auxílio o torna suportável.

Nº 58 - REZITATIV (27, 33-44)

a) EVANGELIST:

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen
 Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt',
 gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen
 vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's
 nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten,
 teilten sie seine Kleider und wurfen das Los
 darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist
 durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider
 unter sich geteilet, und über mein Gewand haben
 sie das Los geworfen." Und sie sassen allda und
 hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten
 hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben,
 nämlich: "Dies ist Jesus, der Jüden König".
 Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,
 einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber
 vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre
 Köpfe und sprachen:

b) CHOR

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,
 und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!
 Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

c) EVANGELIST:

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten
 sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten,
 und sprachen:

d) CHOR

Andern hat er geholfen, und kann sich selber
 nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er
 nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
 Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's
 ihn; denn er hat gesagt:
 Ich bin Gottes Sohn.

e) EVANGELIST:

Desgleichen schmäheten ihn auch die
 Mörder, die mit ihm gekreuziget
 waren.

Nº 58- RECITATIVO (27, 33-44)

a) EVANGELISTA:

E, chegando ao lugar chamado Gólgota,
 que significa Lugar da Caveira,
 deram-lhe de beber vinagre misturado com fel,
 mas tendo o provado, não o quis beber.
 Depois de o crucificarem, repartiram entre si
 as suas vestes, tirando a sorte, para que se
 cumprisse o que foi dito pelo profeta:
 "Repartiram as minhas vestes entre eles e
 apostaram no jogo a minha túnica."
 E, assentados ali, o guardavam.
 E acima da sua cabeça pregaram por escrito
 a causa de sua morte, sendo:
 "Este é Jesus, o rei dos judeus".
 E foram crucificados com ele dois assassinos,
 um à sua direita e outro à esquerda. Os que
 passavam por ali, o insultavam e meneavam
 suas cabeças e diziam:

b) CORO

Tu, que destróis o templo de Deus,
 e em três dias o reedificas, salva-te a ti mesmo!
 Se és Filho de Deus, desce da cruz!

c) EVANGELISTA:

De igual modo os principais sacerdotes
 zombavam dele, juntamente com os escribas e
 anciãos, dizendo:

d) CORO

A outros salvou, e a si mesmo não pode
 salvar. Se é o rei de Israel, que desça da
 cruz, e creemos nele.
 Confiou em Deus, que ele o livre agora, se de
 fato que quer bem, porque disse:
 Sou Filho de Deus.

e) EVANGELISTA:

E da mesma forma também o insultavam os
 assassinos que haviam sido crucificados com
 ele.

Nº 59 - REZITATIV - ALT

Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!
 Der Herr der Herrlichkeit
 Muss schimpflich hier verderben.
 Der Segen und das Heil der Welt
 Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
 Der Schöpfer Himmels und der Erdern
 Soll Erd' und Luft entzogen werden.
 Die Unschuld muss hier schuldig sterben,

Nº 59 - RECITATIVO - CONTRALTO

Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
 De toda glória, o Senhor
 Ali vilmente destroçado.
 Do mundo, a bênção e redenção
 Na maldita cruz, dependurado.
 De terra e céus, o criador
 Da terra e ar será privado.
 O inocente morre, ali delinqüente,

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Das gehet meiner Seele nah;
 Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha!

Minha alma o sente extremamente,
 Ah, Gólgota, funesto Gólgota!

Nº 60 - ARIE - ALT u. CHOR 2

SOLO

Sehet, Jesus hat die Hand
 Uns zu fassen ausgespannt.
 Kommt!

CHOR

Wohin?

SOLO

In Jesu Armen
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
 Suchet!

CHOR

Wo?

SOLO

In Jesu Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlass'nen Küchlein, ihr, bleibet!

CHOR

Wo?

SOLO

In Jesu Armen.

Nº 61 - REZITATIV (27, 45-50)

a) EVANGELIST:

Und von der sechsten Stunde an war eine
 Finsternis über das ganze Land bis zu der
 neunten Stunde. Und um die neunte Stunde
 schrie Jesus laut und sprach:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELIST:

Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du
 mich verlassen?" Etliche aber, die da stunden,
 da sie das höreten, sprachen sie:

b) CHOR 1

Der rufet den Elias.

c) EVANGELIST:

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen
 Schwamm und füllte ihn mit Essig und
 steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn.

Die andern aber sprachen:

d) CHOR 2

Halt! Lass sehen ob Elias komme und ihn helfe?

e) EVANGELIST:

Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

Nº 62 - CHORAL

Wenn ich einmal soll scheiden,
 So scheid nicht von mir!
 Wenn ich den Tod soll leiden,
 So tritt du dann herfür!
 Wenn mir am allerbängsten
 Wird um das Herze sein,

Nº 60 - ÁRIA - CONTRALTO e CORO 2

SOLO

Vede, Jesus estende sua mão
 Abraçar-nos é sua intenção.
 Vinde!

CORO

Para onde?

SOLO

Aos braços de Jesus.
 Procurai liberdade, tomai compaixão,
 Buscai!

CORO

Aonde?

SOLO

Nos braços de Jesus.
 Vivei, perecei, ali repousai,
 Desamparados órfãos, ficai!

CORO

Aonde?

SOLO

Nos braços de Jesus.

Nº 61- RECITATIVO (27, 45-50)

a) EVANGELISTA:

E desde a hora sexta houve
 trevas sobre toda a terra até a hora nona.
 Por volta da hora nona, clamou Jesus em
 alta voz, dizendo:

JESUS:

Eli, Eli, lama asabthani?

EVANGELISTA:

Que quer dizer: "Deus meu, Deus meu, por que
 me desamparaste?" E alguns dos que lá
 estavam, ouvindo isto diziam:

b) CORO 1

Ele chama por Elias.

c) EVANGELISTA:

E logo um deles correu, pegou uma esponja
 embebeu-a com vinagre, colocou-a
 na ponta de uma vara, e deu-lhe para beber.

Os outros porém diziam:

d) CORO 2

Deixa! Vejamos se Elias vem salvá-lo?

e) EVANGELISTA:

Mas Jesus, gritou alto novamente, e expirou.

Nº 62 - CORAL

Quando eu tiver de partir,
 Não venha me despedir!
 Quando a morte eu sofrer,
 Venha então me socorrer!
 Quando maior angústia invadir,
 Meu coração oprimir,

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

So reiss mich aus den Ängsten,
 Kraft deiner Angst und Pein!

Arrebata-me deste tormento
 Por força da tua agonia e sofrimento!

Nº 63 - REZITATIV (27, 51-58)

a) EVANGELIST:

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in
 zwei Stück von oben an bis unten aus.
 Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,
 und die Gräber täten sich auf, und stunden auf
 viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und
 gingen aus den Gräbern nach seiner
 Auferstehung und kamen in die heilige Stadt
 und erschienen vielen.
 Aber der Hauptmann, und die bei ihm waren
 und bewahreten Jesum, da sie sahen das
 Erdbeben und was da geschah, erschraaken sie
 sehr, und sprachen:

b) CHOR

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

c) EVANGELIST:

Und es waren viel Weiber da, die von ferne
 zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa
 und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria
 Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und
 Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.
 Am Abend aber kam ein reicher Mann von
 Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein
 Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn
 um den Leichnam Jesu. Da befahl PILATUS, man
 sollte ihm ihn geben.

Nº 64 - REZITATIV - BASS

Am Abend, da es kühle war,
 Ward Adams Fallen offenbar;
 Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
 Am Abend kam die Taube wieder
 Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
 O schöne Zeit! O Abendstunde!
 Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
 Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
 Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
 Ach, liebe Seele, bitte du,
 Geh, lass dir den toten Jesum schenken,
 O heilsames, o köstlich's Angedenken!

Nº 65 - ARIE - BASS

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir für und für
 Seine süsse Ruhe haben.
 Welt, geh aus, lass Jesum ein!

Nº 66 - REZITATIV (27, 59-66)

a) EVANGELIST:

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in
 ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu

Nº 63- RECITATIVO (27, 51-58)

a) EVANGELISTA:

E eis, que o véu do templo se rasgou em
 duas partes de cima até emBAIXO.
 Tremeu a terra, racharam-se as rochas,
 abriram-se os sepulcros, e levantaram-se
 muitos corpos dos santos que lá dormiam, e
 saíram das tumbas depois da sua
 ressurreição, vieram para a cidade santa
 e apareceram a muitos.
 O comandante, porém, e os que estavam com
 ele guardando Jesus, ao ver o terremoto e tudo
 o que tinha acontecido, assustaram-se muito
 e disseram:

b) CORO

Verdadeiramente este era o Filho de Deus.

c) EVANGELISTA:

Estavam ali muitas mulheres, olhando de longe,
 eram as que vinham seguindo desde a
 Galiléia para o servir, entre as quais estavam
 Maria Madalena e Maria mãe de Tiago e de José
 e a mãe dos filhos de Zebedeu.
 Ao entardecer veio um homem rico de
 Arimatéia, cujo nome era José, que era também
 um discípulo de Jesus. Apresentou-se a Pilato
 e pediu-lhe o corpo de Jesus. Então PILATOS
 ordenou que lho fosse entregue.

Nº 64 - RECITATIVO - BAIXO

O entardecer, ao refrescar,
 A queda de Adão foi revelar,
 Ao entardecer o Salvador o comprovou.
 Ao entardecer a pomba voltou
 No bico, a folha da oliveira trazendo.
 Oh tempo do entardecer! Oh, belo momento!
 O pacto de paz com Deus já está feito,
 Pois Jesus, por sua cruz, o cumpriu, perfeito.
 Seu corpo encontra repouso agora,
 Oh, alma querida, implora
 Vai, o morto Jesus requerer como doação,
 Oh salutar, oh preciosa recordação!

Nº 65 - ÁRIA - BAIXO

Purifica-te, meu coração,
 Eu mesmo quero Jesus sepultar.
 Que ele em mim para sempre então
 Possa docemente descansar.
 Mundo, para fora, deixa Jesus entrar!

Nº 63- RECITATIVO (27, 59-66)

a) EVANGELISTA:

E José, tomando o corpo, envolveu-o num
 lençol limpo de linho, e o depositou no seu

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
 und wälzete einen grossen Stein vor die Tür des
 Grabes, und ging davon.

Es war aber allda Maria Magdalena und die
 andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.
 Des andern Tages, de da folget nach dem
 Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
 Pharisäer sämtlich zu Pilato, und sprachen:

b) CHOR

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer
 sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien
 Tagen wieder auferstehen." Darum befiel, dass
 man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,
 auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen
 ihn und sagen zu dem Volk: "Er ist auferstanden
 von den Toten", und werde der letzte Betrug ärger
 denn der erste!

c) EVANGELIST:

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS:

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's,
 wie ihr's wisset.

EVANGELIST:

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit
 Hütern und versiegelten den Stein.

próprio sepulcro novo, que havia sido cavado
 numa rocha; e, rolando uma grande pedra
 diante da porta do sepulcro, se retirou.

Porém, Maria Madalena e a outra Maria estavam
 ali sentadas diante da sepultura.

No outro dia, que era o dia seguinte ao da
 preparação, os principais sacerdotes e fariseus
 dirigiram-se todos a Pilatos, dizendo:

b) CORO

Senhor, lembramo-nos que este impostor,
 enquanto ainda vivia, disse: "Ressuscitarei
 depois de três dias". Ordena pois, que se
 vigie o sepulcro até ao terceiro dia, para que
 não venham os seus discípulos e o roubem,
 e digam ao povo: "Ele ressurgiu dos mortos",
 e este último embuste seja pior que o
 primeiro!

c) EVANGELISTA:

Pilatos disse-lhes:

PILATOS:

Aí tendes uma escolta, ide e vigiai-o,
 como bem vos parecer.

EVANGELISTA:

Indo eles, montaram guarda ao sepulcro com a
 escolta e selaram a pedra.

Nº 67 - REZITATIV u. CHOR 2

SOLO - BASS

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

SOLO - TENOR

Die Müh ist aus, die uns're Sünden ihm gemacht.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

SOLO - ALT

O selige Gebeine,
 Seht wie ich euch mit Buss und Reu beweine,
 Dass euch mein Fall
 In solche Not gebracht!

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

SOLO - SOPRAN

Habt lebenslang
 Vor euer Leiden tausend Dank
 Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht't.

CHOR

Mein Jesu, gute Nacht!

Nº 68 - CHOR

Wir setzen uns mit Tränen nieder
 Und rufen dir im Grabe zu:
 Ruhe sanfte, sanfte ruh'!
 Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
 Ruhet sanfte, ruhet wohl.
 Euer Grab und Leichenstein

Nº 67 - RECITATIVO e CORO 2

SOLO - BAIXO

Agora o Senhor repousa, está sendo velado.

CORO

Meu Jesus, fica descansado!

SOLO - TENOR

A fadiga acabou, causada por nosso pecado.

CORO

Meu Jesus, fica descansado!

SOLO - CONTRALTO

Oh, corpo santo, bem-aventurado
 Vê como choro em contrição e alquebrado,
 Pois minha queda tem como resultado
 Tanto sofrimento e tamanho enfado!

CORO

Meu Jesus, fica descansado!

SOLO - SOPRANO

Peperuamente, recebe mil vezes, gratidão
 Porque tua angústia e provação
 Me trouxe a preciosa salvação.

CORO

Meu Jesus, fica descansado!

Nº 68 - CHOR

Com lágrimas nos assentamos
 Ante o jazigo te clamamos:
 Repousa sereno, repousa ameno!
 Descansai, oh membros exauridos!
 Repousai em paz, descansai tranqüilos.
 Que vosso sepulcro e a laje tumular

JOHANN SEBASTIAN BACH
MATTHÄUS PASSION - PAIXÃO SEGUNDO SÃO MATEUS

tradução: Helma Haller

Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt
Schlummern da die Augen ein.

À temerosa consciência vão se tornar
Recosto confortável para acomodar
A alma que em silêncio vai repousar.
Então, satisfeitos ao extremo,
Os olhos se fecham num sono sereno.